

KRASNÍJ V. V., *Etnopsicolingüística y linguoculturología: ciclo de conferencias*. Moscú: ITDTK “Gnosis”, 2002.¹ Publicación realizada con el apoyo de la Facultad de Filología de la Universidad Estatal Lomonosov de Moscú (MGU). 284 págs. Idioma: ruso. ISBN: 5-94344-009-3.

El libro de Victoria KrasnÍj presenta, como su título sugiere, un ciclo de conferencias sobre disciplinas tan complejas como la etnopsicolingüística y la linguoculturología que recientemente han ganado gran popularidad en Rusia. Las dos forman parte del curso universitario dedicado a “La teoría y la práctica de la comunicación intercultural”, impartido en la Facultad de Filología de la MGU.

La autora es catedrática del Departamento de Lingüística General e Histórico-Comparada de la mencionada universidad, miembro del seminario “Texto y comunicación” y profesora con gran experiencia en la enseñanza de la lengua rusa a los estudiantes extranjeros.

A pesar de que cuenta ya con algunos años, actualmente no existe ninguna edición española del presente libro, que sigue siendo completamente desconocido fuera del ámbito ruso. Con esta reseña queremos dar a conocer al lector español algunos de los planteamientos teóricos desarrollados por la escuela rusa contemporánea en el ámbito de la comunicación intercultural, especialmente en lo referente a la información culturalmente connotada y su representación lingüística. El libro puede ser de especial interés para todas las personas, ya sean investigadores o no, dedicadas a la Traducción e Interpretación, la Antropología, la Culturología, la Psicología, y Lingüística.

El propósito de este ciclo de conferencias es analizar lo universal y lo culturalmente específico en la comunicación humana y desarrollar un enfoque integral en los estudios lingüísticos, aplicando los conocimientos de varias ciencias humanas. *Etnopsicolingüística* y *linguoculturología* son precisamente ejemplos de tal simbiosis. La primera es definida por KrasnÍj como una disciplina orientada a los aspectos culturales y étnicos del **habla** y la conducta comunicativa en general. La segunda estudia el reflejo en el **lenguaje** de una determinada cultura, siguiendo las ideas teóricas de Sapir y Whorf, entre otros adeptos de aquel enfoque (p. 10-12).

Aplicado a la teoría y la práctica de la traducción dicho estudio puede aportar una información muy válida con respecto a las posibles causas de los

¹ КРАСНЫХ, В. В., *Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций*. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.

fracasos comunicativos en la interacción intercultural, así como el papel de la competencia cultural en la preparación de los futuros traductores e intérpretes.

El libro se compone de trece conferencias, cada una de las cuales corresponde a una unidad lectiva. Abre el volumen el prefacio de la autora y lo cierra una lista de referencias bibliográficas.

Krasnjí empieza por definir el campo teórico de la etnopsicolingüística y la linguoculturología, y su relación con otras disciplinas contiguas. Asimismo, la primera lección describe la aproximación cognitiva a la comunicación humana, que será determinante en los posteriores planteamientos de la autora.

La segunda lección desarrolla el discurso sobre los aspectos cognitivos de la comunicación, define lo que es la *base cognitiva* de una comunidad cultural y lingüística, e introduce el concepto de *mentefacto*, conocido en psicología como esquema conceptual, o forma gráfica, para representar diferentes modalidades de pensamientos y valores humanos. Krasnjí define los *mentefactos* como “elementos del contenido de la consciencia humana” y diferencia en ellos tres grupos: 1) **conocimientos** (información primaria, objetiva); 2) **conceptos** (que incluyen los conocimientos más las connotaciones); y 3) **ideas** (la percepción subjetiva de la realidad). Las últimas, a su vez, se dividen en *fenómenos precedentes*, espíritus y bestiarios (seres imaginarios y mitológicos), artefactos (basados en *realia* con la posterior adquisición de rasgos característicos) y estereotipos. Cabe señalar que los *fenómenos precedentes* constituyen el principal foco de interés para la investigadora.

La siguiente conferencia se dedicada precisamente a los *fenómenos precedentes*, los cuales se subdividen en cuatro clases: *textos precedentes*,² *situaciones precedentes*, *nombres precedentes* y *enunciados precedentes*. Según Krasnjí, son elementos culturalmente connotados que ocultan conocimientos prototípicos compartidos por todos los miembros de una comunidad cultural y lingüística³, y se reproducen con frecuencia en el habla. Más adelante la autora especifica el carácter de cada clase de *fenómenos precedentes*.

La lección número cuatro explica el significado del *texto precedente* y la *situación precedente*. Lo que es relevante en este caso no es el conocimiento del texto concreto (literario, folclórico, publicitario, etc.), o de una situación histórica (que tuvo lugar en el pasado) como tal, sino el conocimiento de su

² El término “texto precedente” fue introducido por Yu. N. Karaúlov en su ponencia sobre *El papel de los textos precedentes en la estructura y el funcionamiento del sujeto lingüístico* en 1986 (Karaúlov, 2002: 216-239). Posteriormente se vio ampliado hasta la noción de *fenómeno precedente*.

³ La comunidad cultural y lingüística, en este caso, puede entenderse, según la autora del libro, como un grupo social (unido por la edad, la religión o la profesión), como una nación o como la humanidad en su conjunto (en cuyo caso se tratará de *fenómenos precedentes universales*).

invariante de percepción, es decir, de toda una serie de asociaciones, evaluaciones y juicios que ha ido adquiriendo con el tiempo.

La quinta lección describe lo que es el *nombre precedente* que, a su vez, puede derivarse de una *situación precedente*, o bien de un *texto precedente*. Se trata de un nombre propio perteneciente a un personaje real histórico o ficticio que a menudo se emplea en el discurso como característica breve y concisa de alguien. Para citar algunos ejemplos propuestos por Krasnīj: llamamos Napoleón a una persona que es muy ambiciosa (“*los planes napoleónicos*”), o bien decimos que un conquistador y seductor innato es un Don Juan.

La siguiente conferencia trata de los *enunciados precedentes* (también derivados de las *situaciones precedentes*⁴ o de los *textos precedentes*) y explica la diferencia entre los conceptos de *canon* (regla, modelo) y *etalón* (patrón de referencia) en un sistema de una cultura.

Los *enunciados precedentes* se relacionan directamente con la teoría de la *intertextualidad* literaria, tema al cual se dedica la séptima conferencia. Aquí Krasnīj habla de las formas de interacción de los *fenómenos precedentes* entre sí y de otros enfoques del tema en la escuela rusa y en los estudios teóricos occidentales. La autora menciona al respecto los trabajos de R. Barthes, J. Derrida, Yu. Lotman y A. Zholkovski, entre otros. A diferencia de la teoría de la intertextualidad, aplicada en primer lugar a los textos escritos, la teoría de los fenómenos precedentes se ocupa del discurso oral. El uso de los fenómenos precedentes en el discurso permite realizar la identificación según la dicotomía “propio – extraño/ajeno” (PRÓJOROV, citado en: KRASNÍJ: 132-133).

En el siguiente capítulo se trata de los clichés y lugares comunes (tópicos) almacenados en la consciencia del sujeto lingüístico. A continuación la autora ofrece una tipología de las asociaciones, que se dividen en semántico-cognitivas y fonéticas (o fónicas). Las últimas evocan en la mente tan sólo la forma verbal del cliché o frase hecha sin referirse al contenido.

La lección número nueve se dedica al concepto de *frame-estructura*: “una unidad cognitiva, constituida por los clichés y tópicos de nuestra consciencia y presentada en forma de abanico de valencias semánticas predecibles (*slots*) y asociaciones vectoriales” (167). El concepto de *frame* es muy complejo y polifacético, y abarca en sí los conocimientos y las ideas acerca de la realidad, los fenómenos precedentes, los clichés y los tópicos, estudiados en los capítulos anteriores. La autora destaca la importancia de los *frames* en el análisis y la descripción del componente nacional-cultural en el habla.

⁴ Por ejemplo, detrás de cualquier fraseologismo (proverbio, refrán...) se halla una *situación precedente* (ZAJÁRENKO, citado en KRASNÍJ: 68).

Las lecciones 10 y 11 desarrollan el concepto de *estereotipo*, y explican su funcionamiento y relación con los fenómenos precedentes. Por *estereotipo* se entiende aquí una “imagen mental minimizada y nacionalmente (o culturalmente) condicionada acerca de un objeto o una situación dada” (196). Para ilustrar sus planteamientos, Krasnīj, entre otras cosas, habla de las imágenes estereotipadas de los animales existentes en cada cultura. Por ejemplo, el *oso* para los coreanos simboliza la fuerza, mientras que para los rusos indica a alguien patoso y torpe.

En los capítulos posteriores la autora aborda temas más generales como la manera de construir el discurso, las normas de la conducta comunicativa (gestos, entonación, etc.) en cada comunidad lingüística y cultural, y la existencia de los *códigos de cultura* que se dividen en seis tipos principales: 1) el somático (corporal); 2) el espacial; 3) el temporal; 4) el código de los objetos materiales; 5) el biomorfo (zoológico); y 6) el espiritual.

Aunque el ciclo de conferencias está orientado en primer lugar al ámbito cultural ruso, la autora recurre muy a menudo a ejemplos procedentes de otras culturas e idiomas. De este modo, el material documental reunido en el libro permite hacer un interesante análisis comparativo.

En cuanto a las fuentes teóricas, Krasnīj cita a V. Propp, Van Dijk, H. P. Grice, G. Lakoff y M. Johnson, E. Nida, A. Wiezbicka, entre otros nombres destacados.

En resumen, el libro *Etnopsicolingüística y linguoculturología* ofrece una información muy amplia sobre los conocimientos extralingüísticos necesarios en cualquier tipo de comunicación humana, así como en las manifestaciones del habla y el lenguaje de los *códigos culturales* y creencias arquetípicas de un pueblo o una nación, es decir, un sistema de coordenadas que ayuda a estructurar el mundo.

Irina Myckho-Megrin